

Dame Holle

De Jacob et Wilhem Grimm (dit « Les frères Grimm »)
Dans *Les Grands Contes de Grimm*, Albin Michel jeunesse

Une veuve avait deux filles, l'une jolie et courageuse, l'autre paresseuse et laide. C'était à la seconde qu'elle donnait sa préférence, parce que cette fille laide et paresseuse était sa propre fille, tandis que l'autre avait tout le travail à faire dans la maison dont elle était la Cendrillon. Elle devait chaque jour aller sur la grand-route s'asseoir près du puits et filer¹, filer tellement que les doigts lui en saignaient. Un jour donc que sa quenouille était toute poisseuse² et tachée de sang, la malheureuse se pencha sur le puits pour la laver, mais la quenouille³ lui échappa des mains et tomba tout au fond du puits. En pleurant, elle courut raconter son malheur à la marâtre⁴, qui se mit à crier et fut assez impitoyable⁵ pour lui dire : « Puisque tu as laissé tomber la quenouille, tu n'as qu'à aller toi-même la chercher ! »



La pauvre retourna près du puits, se tortura en se demandant comment faire et, pour finir, dans son affolement, sauta elle-même dans le puits pour en rapporter la quenouille. En tombant, elle s'évanouit ; et lorsqu'elle se réveilla et reprit ses sens⁶, elle était dans une belle prairie, sous le brillant soleil, et il y avait autour d'elle des milliers et des milliers de fleurs. Elle s'avança dans cette prairie et

Dame Holle

De Jacob et Wilhem Grimm (dit « Les frères Grimm »)
Dans *Les Grands Contes de Grimm*, Albin Michel jeunesse

Une veuve avait deux filles, l'une jolie et courageuse, l'autre paresseuse et laide. C'était à la seconde qu'elle donnait sa préférence, parce que cette fille laide et paresseuse était sa propre fille, tandis que l'autre avait tout le travail à faire dans la maison dont elle était la Cendrillon. Elle devait chaque jour aller sur la grand-route s'asseoir près du puits et filer¹, filer tellement que les doigts lui en saignaient. Un jour donc que sa quenouille était toute poisseuse² et tachée de sang, la malheureuse se pencha sur le puits pour la laver, mais la quenouille³ lui échappa des mains et tomba tout au fond du puits. En pleurant, elle courut raconter son malheur à la marâtre⁴, qui se mit à crier et fut assez impitoyable⁵ pour lui dire : « Puisque tu as laissé tomber la quenouille, tu n'as qu'à aller toi-même la chercher ! »



La pauvre retourna près du puits, se tortura en se demandant comment faire et, pour finir, dans son affolement, sauta elle-même dans le puits pour en rapporter la quenouille. En tombant, elle s'évanouit ; et lorsqu'elle se réveilla et reprit ses sens⁶, elle était dans une belle prairie, sous le brillant soleil, et il y avait autour d'elle des milliers et des milliers de fleurs. Elle s'avança dans cette prairie et

arriva devant un four à pain où cuisait la fournée⁷ ; or voilà que les pains, de l'intérieur, se mirent à appeler : « Retire-moi ! Retire-moi ! Sinon je vais bruler, je suis déjà bien cuit et plus que cuit ! » Elle y alla, saisit la longue pelle de four et sortit un à un tous les pains jusqu'au dernier. Puis elle poursuivit sa marche et arriva près d'un pommier chargé de pommes en quantité énorme, et là aussi on l'appela : « Secoue-moi, secoue-moi ! Nous, les pommes, nous sommes toutes mures ! » Alors elle secoua l'arbre et les pommes tombèrent comme s'il en pleuvait ; elle le secoua jusqu'à ce qu'il n'en restât plus une sur l'arbre, puis elle les mit soigneusement en tas avant de se remettre en route. Pour finir, elle arriva près d'une petite maison où une vieille regardait par la fenêtre, mais elle avait de si longues dents, cette vieille, que la fillette, dans sa peur, voulut se sauver à toutes jambes.



arriva devant un four à pain où cuisait la fournée⁷ ; or voilà que les pains, de l'intérieur, se mirent à appeler : « Retire-moi ! Retire-moi ! Sinon je vais bruler, je suis déjà bien cuit et plus que cuit ! » Elle y alla, saisit la longue pelle de four et sortit un à un tous les pains jusqu'au dernier. Puis elle poursuivit sa marche et arriva près d'un pommier chargé de pommes en quantité énorme, et là aussi on l'appela : « Secoue-moi, secoue-moi ! Nous, les pommes, nous sommes toutes mures ! » Alors elle secoua l'arbre et les pommes tombèrent comme s'il en pleuvait ; elle le secoua jusqu'à ce qu'il n'en restât plus une sur l'arbre, puis elle les mit soigneusement en tas avant de se remettre en route. Pour finir, elle arriva près d'une petite maison où une vieille regardait par la fenêtre, mais elle avait de si longues dents, cette vieille, que la fillette, dans sa peur, voulut se sauver à toutes jambes.



« Pourquoi t'effrayes-tu, ma chère enfant ? lui dit la vieille femme. Reste avec moi, et si tu fais bien ton travail, si tu me tiens la maison bien en ordre, tout n'en ira que mieux pour toi. Surtout, tu dois veiller à bien faire mon lit et secouer soigneusement l'édredon⁸ pour en faire voler les plumes, parce qu'alors il neige sur le monde. Je suis Dame Holle. »



Le ton aimable⁹ et les bonnes paroles de la vieille réconfortèrent son cœur et lui rendirent son courage : elle accepta son offre et entra à son service, s'acquittant de sa tâche à la grande satisfaction de Dame Holle, battant et secouant son édredon jusqu'à faire voler les plumes de tous côtés, légères et dansantes comme des flocons de neige. En retour, elle avait la bonne vie chez elle : jamais un mot méchant, et tous les jours du bouilli et du rôti¹⁰.

Mais quand elle fut restée un bon bout de temps chez Dame Holle, elle devint triste peu à peu, sans trop savoir quand et pourquoi cela commença, ni ce qui lui pesait si lourd sur le cœur ;

« Pourquoi t'effrayes-tu, ma chère enfant ? lui dit la vieille femme. Reste avec moi, et si tu fais bien ton travail, si tu me tiens la maison bien en ordre, tout n'en ira que mieux pour toi. Surtout, tu dois veiller à bien faire mon lit et secouer soigneusement l'édredon⁸ pour en faire voler les plumes, parce qu'alors il neige sur le monde. Je suis Dame Holle. »



Le ton aimable⁹ et les bonnes paroles de la vieille réconfortèrent son cœur et lui rendirent son courage : elle accepta son offre et entra à son service, s'acquittant de sa tâche à la grande satisfaction de Dame Holle, battant et secouant son édredon jusqu'à faire voler les plumes de tous côtés, légères et dansantes comme des flocons de neige. En retour, elle avait la bonne vie chez elle : jamais un mot méchant, et tous les jours du bouilli et du rôti¹⁰.

Mais quand elle fut restée un bon bout de temps chez Dame Holle, elle devint triste peu à peu, sans trop savoir quand et pourquoi cela commença, ni ce qui lui pesait si lourd sur le cœur ;

enfin elle se rendit compte qu'elle avait le mal du pays. Elle savait bien, pourtant, qu'elle était mille fois mieux traitée ici que chez elle, mais elle n'en languissait pas moins de revoir sa maison.

– Je m'ennuie de chez moi, finit-elle par dire à Dame Holle, et bien que je sois beaucoup mieux ici, je voudrais remonter là-haut et retrouver les miens. Je sens que je ne pourrai pas rester plus longtemps.

– Il me plaît que tu aies envie de rentrer chez toi, dit Dame Holle, et puisque tu m'as servie si fidèlement, je vais te ramener moi-même là-haut.

Elle la prit par la main et la conduisit jusque devant un grand portail¹¹, une porte monumentale¹² dont les battants¹³ étaient ouverts ; au moment où la jeune fille allait passer, une pluie d'or tomba sur elle, dense et drue¹⁴, et tout l'or qui tomba resta sur elle, la couvrant et la recouvrant entièrement.



enfin elle se rendit compte qu'elle avait le mal du pays. Elle savait bien, pourtant, qu'elle était mille fois mieux traitée ici que chez elle, mais elle n'en languissait pas moins de revoir sa maison.

– Je m'ennuie de chez moi, finit-elle par dire à Dame Holle, et bien que je sois beaucoup mieux ici, je voudrais remonter là-haut et retrouver les miens. Je sens que je ne pourrai pas rester plus longtemps.

– Il me plaît que tu aies envie de rentrer chez toi, dit Dame Holle, et puisque tu m'as servie si fidèlement, je vais te ramener moi-même là-haut.

Elle la prit par la main et la conduisit jusque devant un grand portail¹¹, une porte monumentale¹² dont les battants¹³ étaient ouverts ; au moment où la jeune fille allait passer, une pluie d'or tomba sur elle, dense et drue¹⁴, et tout l'or qui tomba resta sur elle, la couvrant et la recouvrant entièrement.



« C'est ce que je te donne pour avoir été si diligente¹⁵ et soigneuse dans ton travail », lui dit Dame Holle en lui tendant, en plus, sa quenouille qui était tombée au fond du puits.

La grand-porte se referma alors, et la jeune fille se retrouva sur le monde, non loin de chez sa mère. Et quand elle entra dans la cour, le coq, perché sur le puits, chanta :

« Cocorico ! Cocorico !

La demoiselle d'or est ici de nouveau. »

Elle arriva ensuite chez sa mère, et là, parce qu'elle était couverte d'or, elle reçut bon accueil aussi bien de sa mère que de sa demi-sœur.

La jeune fille leur raconta tout ce qu'il lui était advenu, et quand la mère apprit de quelle manière elle était arrivée à cette immense richesse, sa seule idée fut de donner à sa fille, la paresseuse et laide, le même bonheur. Il fallut donc qu'elle allât, comme sa sœur, s'asseoir à côté du puits pour filer ; et pour que sa quenouille fut poisseuse de sang, elle dut se piquer le doigt et s'égratigner la main dans les épines ; elle jeta ensuite sa quenouille dans le puits et sauta elle-même, comme l'avait fait sa sœur. Et il lui arriva la même chose qu'à elle : elle se retrouva dans la même prairie et emprunta le même chemin, arriva devant le même four, où elle entendit semblablement¹⁶ le pain crier : « Retire-moi ! Retire-moi ! Sinon je vais bruler, je suis déjà bien cuit et plus que cuit ! » Mais la paresseuse se contenta de répondre : « Pas question que je me salisse ! » Et elle passa outre. Lorsqu'elle arriva un peu plus loin près du pommier, il appela et cria : « Secoue-moi, secoue-moi ! Nous, les pommes, nous sommes toutes mures ! » Mais la vilaine ne se retourna même pas et répondit : « Fameuse idée, oui ! pour qu'il m'en tombe une sur la tête ! » Et elle continua son chemin.

« C'est ce que je te donne pour avoir été si diligente¹⁵ et soigneuse dans ton travail », lui dit Dame Holle en lui tendant, en plus, sa quenouille qui était tombée au fond du puits.

La grand-porte se referma alors, et la jeune fille se retrouva sur le monde, non loin de chez sa mère. Et quand elle entra dans la cour, le coq, perché sur le puits, chanta :

« Cocorico ! Cocorico !

La demoiselle d'or est ici de nouveau. »

Elle arriva ensuite chez sa mère, et là, parce qu'elle était couverte d'or, elle reçut bon accueil aussi bien de sa mère que de sa demi-sœur.

La jeune fille leur raconta tout ce qu'il lui était advenu, et quand la mère apprit de quelle manière elle était arrivée à cette immense richesse, sa seule idée fut de donner à sa fille, la paresseuse et laide, le même bonheur. Il fallut donc qu'elle allât, comme sa sœur, s'asseoir à côté du puits pour filer ; et pour que sa quenouille fut poisseuse de sang, elle dut se piquer le doigt et s'égratigner la main dans les épines ; elle jeta ensuite sa quenouille dans le puits et sauta elle-même, comme l'avait fait sa sœur. Et il lui arriva la même chose qu'à elle : elle se retrouva dans la même prairie et emprunta le même chemin, arriva devant le même four, où elle entendit semblablement¹⁶ le pain crier : « Retire-moi ! Retire-moi ! Sinon je vais bruler, je suis déjà bien cuit et plus que cuit ! » Mais la paresseuse se contenta de répondre : « Pas question que je me salisse ! » Et elle passa outre. Lorsqu'elle arriva un peu plus loin près du pommier, il appela et cria : « Secoue-moi, secoue-moi ! Nous, les pommes, nous sommes toutes mures ! » Mais la vilaine ne se retourna même pas et répondit : « Fameuse idée, oui ! pour qu'il m'en tombe une sur la tête ! » Et elle continua son chemin.

Lorsqu'elle arriva devant la maison de Dame Holle, comme elle avait déjà entendu parler de ses longues dents, elle n'eut pas peur et se mit aussitôt à la servir. Le premier jour tout alla bien, elle fit du zèle¹⁷, obéit avec empressement et vivacité¹⁸, car elle songeait déjà à tout l'or que cela lui vaudrait bientôt ; mais le deuxième jour, déjà, elle commença à paresser et à trainer, et beaucoup plus le troisième jour, car elle ne voulut même pas se lever ce matin-là. Elle ne faisait pas non plus le lit de Dame Holle comme elle devait le faire, négligeant de secouer l'édredon et de faire voler les plumes. Dame Holle ne tarda pas à se lasser d'une telle négligence et lui donna congé. La fille paresseuse s'en montra ravie, pensant que venait le moment de la pluie d'or ; mais si Dame Holle la conduisit aussi elle-même à la grand-porte, ce fut une grosse tonne de poix¹⁹ qui lui tomba dessus. « Voilà la récompense que tes services ont mérité ! » lui dit Dame Holle, qui referma aussitôt la grand-porte.

La paresseuse rentra chez elle, couverte de poix des pieds à la tête ; et le coq, sur le puits, quand il la vit, chanta :

« Cocorico ! Cocorico !

La sale demoiselle est ici de nouveau. »

La poix qui la couvrait colla si bien à elle que, de toute sa vie, jamais elle ne put l'enlever.



Les grands contes de Grimm, Albin Michel Jeunesse
Illustration : Anastasia Archipowa
Traduction : Armelle Guerne

Lorsqu'elle arriva devant la maison de Dame Holle, comme elle avait déjà entendu parler de ses longues dents, elle n'eut pas peur et se mit aussitôt à la servir. Le premier jour tout alla bien, elle fit du zèle¹⁷, obéit avec empressement et vivacité¹⁸, car elle songeait déjà à tout l'or que cela lui vaudrait bientôt ; mais le deuxième jour, déjà, elle commença à paresser et à trainer, et beaucoup plus le troisième jour, car elle ne voulut même pas se lever ce matin-là. Elle ne faisait pas non plus le lit de Dame Holle comme elle devait le faire, négligeant de secouer l'édredon et de faire voler les plumes. Dame Holle ne tarda pas à se lasser d'une telle négligence et lui donna congé. La fille paresseuse s'en montra ravie, pensant que venait le moment de la pluie d'or ; mais si Dame Holle la conduisit aussi elle-même à la grand-porte, ce fut une grosse tonne de poix¹⁹ qui lui tomba dessus. « Voilà la récompense que tes services ont mérité ! » lui dit Dame Holle, qui referma aussitôt la grand-porte.

La paresseuse rentra chez elle, couverte de poix des pieds à la tête ; et le coq, sur le puits, quand il la vit, chanta :

« Cocorico ! Cocorico !

La sale demoiselle est ici de nouveau. »

La poix qui la couvrait colla si bien à elle que, de toute sa vie, jamais elle ne put l'enlever.

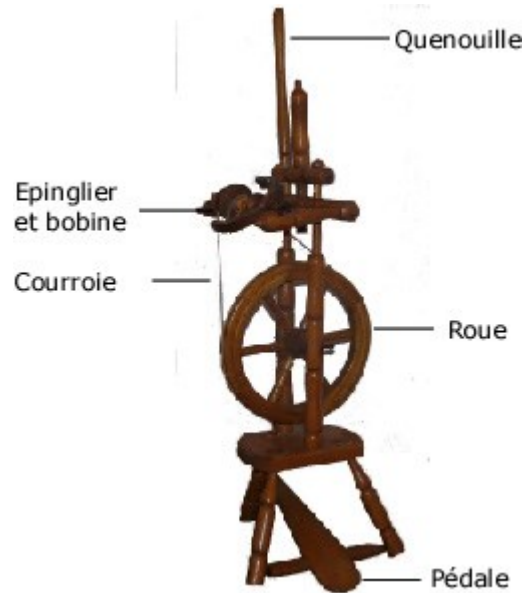


Les grands contes de Grimm, Albin Michel Jeunesse
Illustration : Anastasia Archipowa
Traduction : Armelle Guerne

Vocabulaire : Dame Holle

1. **Filer** : Transformer la laine de mouton en fil de laine. Autrefois, cela se faisait à la main à l'aide d'un appareil appelé *rouet*.

Rouet : Machine à filer la laine, le chanvre et le lin, faite d'une roue et d'une pédale.



2. **Poissex, poisseuse** : tout collant et gluant.

Dans notre histoire : pleine de sang séché.

3. **Quenouille** : Petit bâton sur lequel était enroulée la laine de mouton, avant de passer dans le rouet pour être filé.

4. **Marâtre** : nouvelle épouse du père, qui maltraite les enfants qui ne sont pas les siens.

5. **Impitoyable** : sans pitié, sans indulgence.

6. **Reprendre ses sens** : revenir à soi après s'être évanoui.

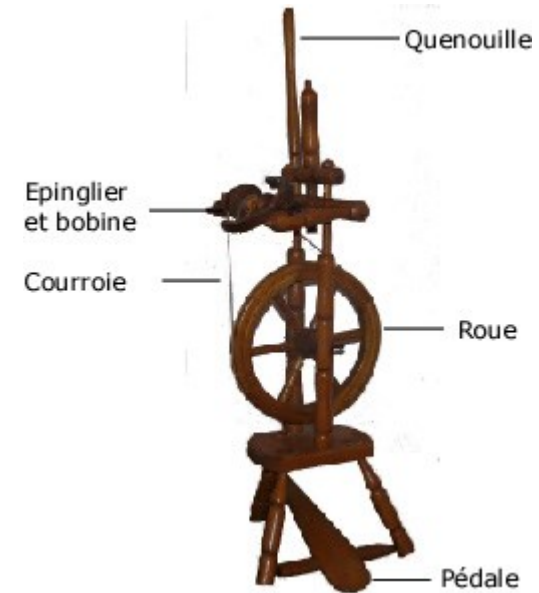
7. **Fournée** : quantité de pains qu'on peut mettre dans le four en une fois.

8. **Édredon** : sorte de couverture remplie à l'intérieur de duvet et de plumes, qu'on pose sur le lit.

Vocabulaire : Dame Holle

1. **Filer** : Transformer la laine de mouton en fil de laine. Autrefois, cela se faisait à la main à l'aide d'un appareil appelé *rouet*.

Rouet : Machine à filer la laine, le chanvre et le lin, faite d'une roue et d'une pédale.



2. **Poissex, poisseuse** : tout collant et gluant.

Dans notre histoire : pleine de sang séché.

3. **Quenouille** : Petit bâton sur lequel était enroulée la laine de mouton, avant de passer dans le rouet pour être filé.

4. **Marâtre** : nouvelle épouse du père, qui maltraite les enfants qui ne sont pas les siens.

5. **Impitoyable** : sans pitié, sans indulgence.

6. **Reprendre ses sens** : revenir à soi après s'être évanoui.

7. **Fournée** : quantité de pains qu'on peut mettre dans le four en une fois.

8. **Édredon** : sorte de couverture remplie à l'intérieur de duvet et de plumes, qu'on pose sur le lit.

9. Aimable : gentil, rassurant, poli.

10. Du bouilli et du rôti : expression pour dire « avoir à manger de bonne qualité » (bouilli = les ragouts, et rôti = les viandes ou légumes rôtis ou grillées)

11. Portail : grande porte à deux battants.

12. Monumental : aussi grand, impressionnant, immense qu'un monument (comme une église).

13. Battant : Partie mobile d'une porte (d'une fenêtre, d'une armoire...), qu'on peut ouvrir et fermer. Une porte peut être à un seul battant, ou bien à deux battants si elle s'ouvre en son milieu (comme une armoire).

14. Dru, drue : épais

15. Diligent, diligente : savoir faire les choses bien et rapidement, sans perdre de temps.

16. Semblablement : de la même façon.

17. Zèle : ardeur et application à faire quelque chose.

18. Vivacité : énergie et dynamisme.

19. Poix : mélange mou, collant et très épais de résine et de goudron, noir et malodorant.

9. Aimable : gentil, rassurant, poli.

10. Du bouilli et du rôti : expression pour dire « avoir à manger de bonne qualité » (bouilli = les ragouts, et rôti = les viandes ou légumes rôtis ou grillées)

11. Portail : grande porte à deux battants.

12. Monumental : aussi grand, impressionnant, immense qu'un monument (comme une église).

13. Battant : Partie mobile d'une porte (d'une fenêtre, d'une armoire...), qu'on peut ouvrir et fermer. Une porte peut être à un seul battant, ou bien à deux battants si elle s'ouvre en son milieu (comme une armoire).

14. Dru, drue : épais

15. Diligent, diligente : savoir faire les choses bien et rapidement, sans perdre de temps.

16. Semblablement : de la même façon.

17. Zèle : ardeur et application à faire quelque chose.

18. Vivacité : énergie et dynamisme.

19. Poix : mélange mou, collant et très épais de résine et de goudron, noir et malodorant.